Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Natan powiedział do Dawida: Ty jesteś tym człowiekiem! Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: To Ja cię namaściłem na króla nad Izraelem i Ja cię wyrwałem z ręki Saula.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Natan powiedział do Dawida: Ty jesteś tym człowiekiem! Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: To Ja cię namaściłem na króla nad Izraelem i Ja cię wyrwałem z ręki Saula. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Natan powiedział do Dawida: Ty jesteś tym człowiekiem. Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ja cię namaściłem, abyś był królem nad Izraelem, i ja cię wybawiłem z rąk Saula; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Natan do Dawida: Tyś jest tym mężem. Tak ci mówi Pan, Bóg Izraelski: Jam cię pomazał, abyś był królem nad Izraelem, i Jam cię wyrwał z rąk Saulowych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Natan do Dawida: Tyś jest ten człowiek! Tak mówi JAHWE Bóg Izraelów: Jam cię pomazał za króla nad Izraelem i jam cię wyrwał z ręki Saulowej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natan oświadczył Dawidowi: Ty jesteś tym człowiekiem. Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Ja namaściłem cię na króla nad Izraelem. Ja uwolniłem cię z rąk Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Natan rzekł do Dawida: Ty jesteś tym mężem. Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Ja cię namaściłem na króla nad Izraelem i Ja cię wyrwałem z ręki Saula. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natan oświadczył wtedy Dawidowi: Ty jesteś tym człowiekiem! Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ja namaściłem cię na króla Izraela i wyrwałem cię z ręki Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Natan rzekł do Dawida: „Ty jesteś tym człowiekiem! A oto tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Ja cię namaściłem na króla nad Izraelem i Ja cię wybawiłem z mocy Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Natan do Dawida: - Tyś jest tym człowiekiem! Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: ”Ja namaściłem cię na króla nad Izraelem, wybawiłem cię z rąk Saula, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Натан до Давида: Ти чоловік, що це вчинив. Так говорить Господь Бог Ізраїля: Я Той, Хто помазав тебе на царя над Ізраїлем, і Я той, хто спас тебе з руки Саула, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Natan powiedział do Dawida: Ty jesteś tym mężem! Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Ja ciebie pomazałem na króla nad Israelem! Ja ciebie wyzwoliłem z ręki Saula! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Natan powiedział do Dawida: ”Ty jesteś tym mężem! Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ʼJa cię namaściłem na króla nad Izraelem i ja cię wyratowałem z ręki Saula. |

1. 1) <x>90 16:13</x> [↑](#footnote-ref-2)